



Překlad původního návodu k použití

Argonová kalibrační úniková jednotka TL4, Vodíková kalibrační úniková jednotka TL5

Kalibrační únik

561-501, 561-502

Od softwarové verze

--

jnb56cz1-01-(2604)



INFICON GmbH
Bonner Straße 498
50968 Köln, Německo

Obsah

1	Informace o tomto návodu	4
1.1	Vysvětlivky k varováním	4
1.2	Cílové skupiny	4
2	Bezpečnost	5
2.1	Použití k určenému účelu	5
2.2	Povinnosti obsluhy	5
2.3	Požadavky na provozovatele	5
3	Rozsah dodávky, přeprava, skladování	7
4	Popis	8
4.1	Funkce	8
4.2	Konstrukce zkoušečky kalibrační netěsnosti	8
4.3	Označení na přístroji	9
4.4	Technické údaje	9
5	Instalace	10
5.1	Připojte zkoušečku kalibrační netěsnosti k přístroji kontroly těsnosti	10
6	Údržba	11
7	Odstavení z provozu	12
7.1	Likvidace přístroje	12
7.2	Odeslání přístroje k údržbě, opravě nebo likvidaci	12
8	Příloha	14
8.1	Prohlášení o shodě CE	14

1 Informace o tomto návodu

V tomto dokumentu jsou případně uvedeny názvy produktů pouze za účelem identifikace a jsou vlastnictvím příslušných držitelů práv.

1.1 Vysvětlivky k varováním



⚠ NEBEZPEČÍ

Bezprostředně hrozící nebezpečí s následkem smrti nebo těžkých zranění



⚠ Výstraha

Nebezpečná situace s možnou smrtí nebo těžkými zraněními v důsledku toho



⚠ POZOR

Nebezpečná situace s následkem lehkých zranění

UPOZORNĚNÍ

Nebezpečná situace s následkem věcných škod nebo poškození životního prostředí

1.2 Cílové skupiny

Tento návod k použití se orientuje na provozovatele přístroje, technicky kvalifikovaný odborný personál a na instruovaný personál.

2 Bezpečnost

2.1 Použití k určenému účelu

Toto zařízení je zkoušečka kalibrační netěsnosti pro kalibraci přístrojů kontroly těsnosti INFICON. Plynová kartuše obsahuje zkušební plyn, který během kalibrace uniká s definovanou mírou netěsnosti.

Chybná použití

Zabraňte následujícímu použití v rozporu s určeným účelem:

- Použití mimo technické specifikace, viz „Technické údaje“
- Použití příslušenství nebo náhradních dílů, které nejsou uvedeny v tomto návodu k provozu
- Používání s přístroji kontroly těsnosti, které nejsou od společnosti INFICON
- Používání zařízení venku
- Připojení zkoušečky kalibrační netěsnosti k přetlaku
- Doplňování plynových kartuší
- Používání poškozených plynových kartuší
- Otevření nebo manipulace se zkoušečkou kalibrační netěsnosti
- Používání zkoušečky kalibrační netěsnosti za mokra nebo ve vodě
- Používání nebo skladování zkoušečky kalibrační netěsnosti v nevětraných místnostech a v blízkosti zdrojů vznícení
- Použití plynové kartuše ke zvedání, přenášení nebo tažení připojeného přístroje kontroly těsnosti
- Umístění a používání přístroje v horkých prostředích (např. horké povrchy, sluneční záření)

2.2 Povinnosti obsluhy

- Čtěte, respektujte a dodržujte informace uvedené v tomto návodu k obsluze a v pracovních pokynech vlastníka. Týká se to zejména bezpečnostních a výstražných pokynů.
- Při všech pracích dodržujte vždy kompletní návod k obsluze.
- Máte-li jakékoli dotazy týkající se obsluhy nebo údržby, které nejsou v tomto návodu k obsluze zodpovězeny, kontaktujte zákaznický servis INFICON.

2.3 Požadavky na provozovatele

Následující pokyny jsou určeny pro podnikatele nebo pro ty, kteří jsou odpovědní za bezpečnost a efektivní použití výrobku uživatelem, zaměstnancem nebo třetí stranou.

Práce s vědomím rizik

- Zařízení provozujte jen tehdy, když je v technicky bezvadném stavu a nevykazuje žádná poškození.
- Používejte zařízení výhradně v souladu s jeho určením, s ohledem na bezpečnost a nebezpečí a v souladu s tímto návodem k použití.

- Dodržujte následující předpisy a kontrolujte jejich dodržování:
 - Použití k určenému účelu
 - Všeobecně platné bezpečnostní předpisy a předpisy pro předcházení úrazům
 - Mezinárodně, národně a lokálně platné normy a směrnice
 - Dodatečné k přístroji se vztahující ustanovení a předpisy
- Používejte výhradně originální díly nebo výrobcem schválené díly.
- Návod k obsluze trvale zpřístupněte na místě použití.

Kvalifikace personálu

- Na přístroji nebo s přístrojem nechte pracovat jen instruovaný personál. Instruovaný personál musí absolvovat školení na přístroji.
- Zajistěte, aby si pověřený personál před zahájením práce přečetl tento návod a všechny další platné dokumenty a porozuměl jim.

3 Rozsah dodávky, přeprava, skladování

Rozsah dodávky

Výrobek	Počet
Zkoušečka kalibrační netěsnosti	1
Zkušební certifikát	1
Elektronický návod k obsluze ke stažení ve formátu PDF z www.inficon.com	1

- ▶ Po obdržení zařízení kontrolujte obsah dodávky, zda je kompletní.

Přeprava

UPOZORNĚNÍ

Poškození v důsledku přepravy v nevhodném obalu

Přístroj může být při přepravě v nevhodném balení poškozen.

- ▶ Uschovejte si originální balení.
- ▶ Přístroj přepravujte jen v originálním balení.

Skladování

Skladujte přístroj za dodržování technických údajů, viz „Technické údaje [▶ 9]“.

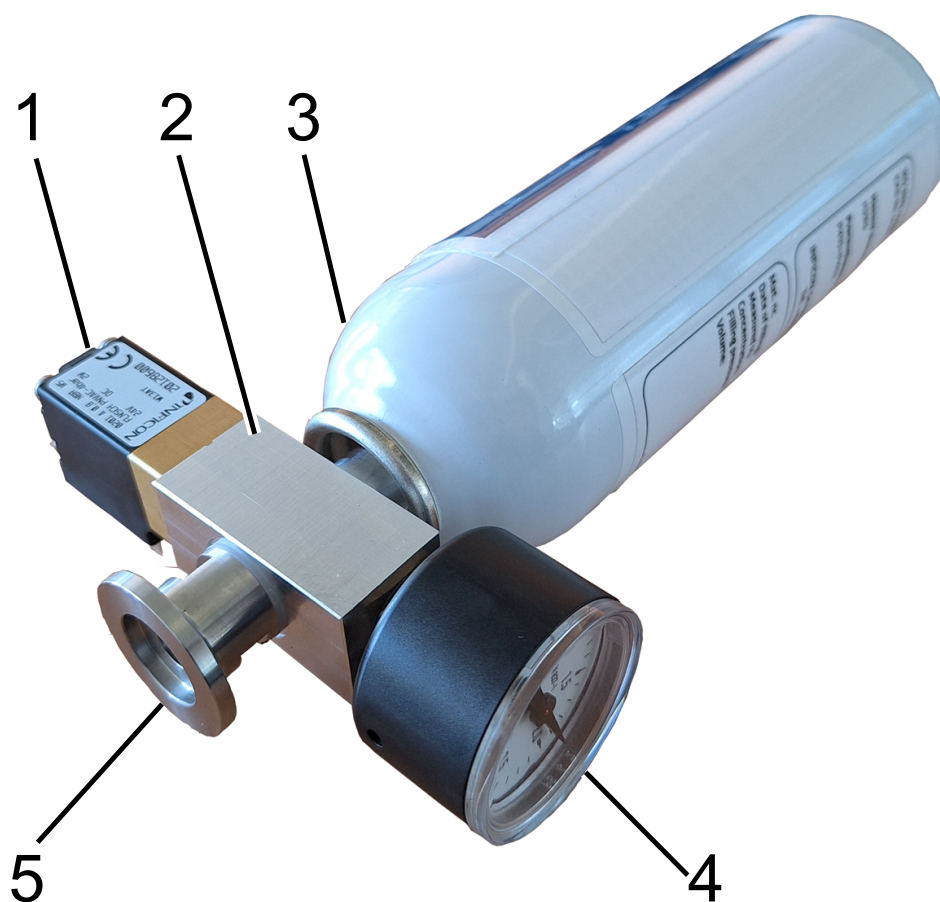
4 Popis

4.1 Funkce

Zkoušečka kalibrační netěsnosti se připojí k přístroji kontroly těsnosti INFICON a používá se k interní kalibraci tohoto přístroje.

Zkoušečka kalibrační netěsnosti obsahuje plynovou kartuši a během kalibrace vypouští kalibrační plyn stanovenou rychlostí.

4.2 Konstrukce zkoušečky kalibrační netěsnosti



1	Ventil	4	Manometr
2	Ventilový blok	5	Připojovací příruba
3	Plynová kartuše		

4.3 Označení na přístroji



Přístroj obsahuje plynovou kartuši, která je pod tlakem.

Na plynové kartuši je umístěno označení nebezpečnosti. Zda a v jaké formě je nutné dodatečné označení přístroje nebo místa instalace, musí určit provozovatel v rámci posouzení provozních rizik.

4.4 Technické údaje

Mechanické údaje

Argonová zkoušečka kalibrační netěsnosti TL4, vodíková zkoušečka kalibrační netěsnosti TL5

Rozměry (Š × V × H)	118 × 59 × 217 mm
Hmotnost	300 g
Objem plynové kartuše	405 ml
Plnicí tlak	< 2,9 bar(g)

Fyzikální údaje

Argonová zkoušečka kalibrační netěsnosti TL4

Kalibrační plyn	98 % argonu, 2 % vodíku
Míra netěsnosti	$1,5 \times 10^{-4}$ až $3,5 \times 10^{-4}$ mbar l/s
Snížení míry netěsnosti na 100 kalibrací	< 1 %

Vodíková zkoušečka kalibrační netěsnosti TL5

Kalibrační plyn	98 % argonu, 2 % vodíku
Míra netěsnosti	$0,8 \times 10^{-5}$ až $1,6 \times 10^{-5}$ mbar l/s
Snížení míry netěsnosti na 100 kalibrací	< 1 %

Okolní podmínky

Argonová zkoušečka kalibrační netěsnosti TL4, vodíková zkoušečka kalibrační netěsnosti TL5

Max. nadmořská výška	2000 m
Max. relativní vlhkost vzduchu	nekondenzující
Max. teplota skladování	-10 °C až +50 °C
Přípustná okolní teplota (v provozu)	10 °C až 50 °C

5 Instalace

5.1 Připojte zkoušečku kalibrační netěsnosti k přístroji kontroly těsnosti



Nečistoty na připojovací přírubě zkoušečky kalibrační netěsnosti nebo na přírubě přístroje kontroly těsnosti mohou ovlivnit funkci zkoušečky kalibrační netěsnosti. Připojujte zkoušečku kalibrační netěsnosti k přístroji kontroly těsnosti v čistém prostředí a ochranný kryt zkoušečky sejměte až těsně před připojením k přístroji kontroly těsnosti.

- 1 Připojte zkoušečku kalibrační netěsnosti pomocí připojovací příruby k volné přírubě DN ISO-KF 16 na připojovacím bloku přístroje kontroly těsnosti.
- 2 Připojte připojovací kabel pro zkoušečku kalibrační netěsnosti na přístroji kontroly těsnosti k ventilu zkoušečky kalibrační netěsnosti.



- 3 Když chcete zkoušečku kalibrační netěsnosti odstranit, odpojte připojovací kabel pro zkoušečku od přístroje kontroly těsnosti a sejměte zkoušečku z příruby připojovacího bloku.

6 Údržba

Aby bylo zajištěno správné fungování zkoušečky kalibrační netěsnosti, zašlete jej k údržbě společnosti INFICON v následujících případech:

- Nastal termín pro překalibrování.
Tento termín najdete v poli „Exp. date“ na certifikátu o zkoušce nebo na plynové kartuši kalibračního úniku.
- Manometr kalibračního úniku ukazuje nižší tlak, než je tlak pro překalibrování.
Tento tlak najdete v poli „Recal. pressure“ na certifikátu o zkoušce nebo na plynové kartuši zkoušečky kalibrační netěsnosti.

Pokud je splněna alespoň jedna z následujících dvou podmínek:

- 1 Odstraňte zkoušečku kalibrační netěsnosti z přístroje kontroly těsnosti, viz také „Připojte zkoušečku kalibrační netěsnosti k přístroji kontroly těsnosti [► 10]“.
- 2 Zašlete zkoušečku kalibrační netěsnosti k údržbě do společnosti INFICON, viz také „Odeslání přístroje k údržbě, opravě nebo likvidaci [► 12]“.

7 Odstavení z provozu

7.1 Likvidace přístroje

Přístroj může být likvidován provozovatelem nebo zaslán firmě INFICON.

Přístroj se skládá z materiálů, které mohou být recyklovány. Aby se přecházelo odpadům a šetřilo se životní prostředí, měla by se tato možnost využít.

- ▶ Při likvidaci respektujte ekologická a bezpečnostní ustanovení vaší země.



Přístroj se nesmí likvidovat s domovním odpadem.

7.2 Odeslání přístroje k údržbě, opravě nebo likvidaci



Výstraha

Ohrožení zdraví škodlivými látkami

Kontaminované přístroje mohou ohrožovat zdraví. Prohlášení o kontaminaci slouží k ochraně všech osob, které přijdou do styku s přístrojem. Přístroje, které byly zaslány bez čísla zpětného odeslání a vyplněného prohlášení o kontaminaci, zašle výrobce zpět odesílateli.

- ▶ Vyplňte kompletně prohlášení o kontaminaci.

- 1 Před zasláním prohlášení kontaktujte výrobce a pošlete mu vyplněné prohlášení o kontaminaci.
⇒ Poté obdržíte zaslací číslo a adresu.
- 2 Pro zaslání zpět použijte originální balení.
- 3 Než přístroj odešlete, upevněte kopii vyplněného prohlášení o kontaminaci na vnější stranu balení.

Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.
 This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

1 Description of product

Type _____

Article Number _____

Serial Number _____

2 Reason for return

3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping.)

4 Process related contamination of product:

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	 2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

The product is free of any substances which are damaging to health
 yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

5 Harmful substances, gases and/or by-products

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

6 Legally binding declaration:

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company _____

Address _____ Post code, place _____

Phone _____ Fax _____

Email _____

Name _____

Date and legally binding signature _____
Company stamp _____

Copies:
 Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender

8 Příloha

8.1 Prohlášení o shodě CE



EU Declaration of Conformity

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

The products meet the requirements of the following Directives:

- **Directive 2014/30/EU (EMC)**
- **Directive 2011/65/EU (RoHS)**

Designation of the product:

Calibration leak

Models:

Argon calibration leak TLx

Hydrogen calibration leak TLx

Air calibration leak TLx

(‘x’ represents a fixed leak-rate value)

Applied harmonized standards:

- **EN ISO 12100 :2010**
- **EN 61326-1:2013**
Class A according to EN 55011
- **EN IEC 63000:2018**

Catalogue number:

561-501

561-502

561-503

Cologne, April 1st, 2026

M. Fritz, Managing Director LDT

Cologne, April 1st, 2026

pro
J. Khaoudi, Research and Development

INFICON GmbH
Bonner Strasse 498
D-50968 Cologne, Germany
Tel.: +49 (0)221 56788-0
www.inficon.com
E-mail: leakdetection@inficon.com



www.inficon.com reachus@inficon.com

Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.